

يوز ايلين تنهاليغي گابريل گارسيا مارکز

رومان

چنوين:

گوننل مۇولود

حاضرلايان:

بهرام سورگن



انتشارات پارلاق قلم

میراث: ایوان گارسیا مارکز، کارابلان، ۱۹۲۷-۲۰۰۵ م.

García Márquez, Gabriel

خلاق و نام پدیدآور: یوز ایلین تهالیفی، گابریل گارسیا مارکز، چنورین گونزلز، حاضیرلایان بهرام سورلود.

مشخصات نشر: بنساخته پارلاق قلم، ۱۳۹۷

مشخصات فیزیکی: ۵۰۴ ص. ۱۲۰×۲۰۵ م.م.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۸۹۵۰-۵۵-۸

وضعیت فهرست نویسی: قیفا

دانشگاه:

بار: ۱، عنوان اصلی: Cien años de soledad.

پادروایت: کتاب خاسته از متن انگلیسی کتاب عنوان One hundred years of solitude به رنگی برگردانده.

بار: ۱، اصل.

موضوع: داستان های کلاسیک -- قرن ۲۰ م.

Colombian fiction. Youth fiction.

بنساخته: افزوده سورلود، گونزلز، ۹۷۸-۶۰۰-۸۸۹۵۰-۵۵-۸، مترجم.

بنساخته: افزوده سورلود، گونزلز، ۱۳۹۷.

توسعه: تکمیل، ۱۳۹۸ م.؛ ۱۳۹۸ م.

وضعیت: ۱۳۹۷ م.؛ ۱۳۹۷ م.

نویسنده: گارسیا مارکز، ۱۹۲۷-۲۰۰۵ م.



یوز ایلین تهالیفی (رومان) - گابریل گارسیا مارکز

چنورین: گونزلز مؤلولود - حاضیرلایان: بهرام سورلود - بنساخته: چاپ: ۱۳۹۷

لیترگرافی: آذین - چاپ: سهپند - صحافی: امین - صفحه: ۵۰۴ - قطع: رقعی

ناشر: پارلاق قلم طراحی و صفحه آرای: تحریریه و آه ساز: انتشارات

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۸۹۵۰-۵۵-۸ - شمارگان: ۱۰۰۰

قیمت: شومیز ۳۵۰۰۰ تومان / گالینگور ۴۰۰۰۰ تومان

دفتر انتشارات: بناب - خیابان باهنر، برج بلور، طبقه ۳ - ۰۴۱۳۷۷۴۵۵۸۵

مرکز بخش و فروشگاه: بناب - خیابان امام - پاساژ پورصادق - ۰۹۳۹۸۶۶۸۲۷۶

Parlaq.qalam@gmail.com

حق چاپ و نشر محفوظ است.

تانیسلیق

ونیا شهرتلی یازیچی گابریل گارسیا مارکز

گابریل روزا - یی لا کونکوردیا گارسیا مارکز ۱۹۲۷ - جی ایل مارتین ۶ - دا کولومبیا - اناس او'موشدور. او، چوخ سایی ۵ رومان و یوونستلر، حکایه و نوونلار، سننلی انسنر^۱ مؤلفی دیر. گارسیا مارکزی ۲۰ - جی عصرین ان مشهور یازیچیلاریندن حساب ائدییرلر. اوز اؤلکه سینده اونا ساده جه یازیچی «قابو» دئییه مراجعت ائدییرلر. مارتین ۱۹۸۲ - جی ایلده ادبیات اوزره نوبل موکافاتینا لایق گؤرولوب. او، ادبیاتا ژورنالیستیک^۲ ایشیک^۳ ایشیدیر، هله گنج یاشلاریندان اونلارجا بوبلیسیستیک مقاله لر یازمیش، کولومبیا حکومتی نین داخلی و خارجی سیاستینی تنقید ائتمیش دیر. ۱۹۵۸ - جی ایلده اناس^۴ ناس بارجا^۵ ایله عایله حیاتی قورموشدور؛ اونلارین ایکی اوغلو وار - رودریگو^۶ و تونزال^۷.

گارسیا مارکزین بیر سیرا مشهور اثرلری - «۱۹۶۷» «رئال تنهالیقدا» (۱۹۶۷)، «پولکونیکه مکتوب یوخدور» (۱۹۵۶-۱۹۵۷)، «پاتری رحین بییزی» (۱۹۷۵) و باشقا اثرلری آذربایجان دیلینه ترجمه اولونموشدور.

۱- کلمبیا

۲- مقالات

۳- ژورنالیستیک

۴- اناس

۵- بارجا

۶- رودریگو

۷- تونزال

«بوز ایلی تنهالین» رومانیندا بوئندیا نسلین یارانماسی، یوکسلیشی، غروب و محوی عکس سند چیم دیر. بو نسلین تاریخی — هر بیر بوئندیا عضونون طالعیله بو و یا دیگر کییلر تظاهر اندن تنهالیق حکایتی دیر، تنهالیق، غایله عضولرین بیر — بیرین آلتی دوشمه‌سی، اونلارین بیر — بیرینی آنلایا بیللمه‌ملری روماندا، حقیقتاً، مافیک، کاراکتر دانسییر. بوئندیا غایله‌سی‌نین بیر نتیجه نسلی‌نین تاریخچه‌سی‌نین اؤزو و بیزنین بانی اونون کاراکتریگ خصوصیتلری — اینسسته مئیل و اونون لعنتله‌نمه‌سی. قهره‌لارین طالع‌لرین قافاقچادان معین اندیلمه‌سی نسیل میفی کاراکتری قازاندان روماندا او، ماکوندون و بوتون بوئندیا عضولرین هلاکینا بیر نتیجه دقیقه قالمیش برسان ساتسکریت دیلینده یازلمیش تاریخچه‌سینی اچمیش قاراجی منکیادنس ورنده تجسوم اندیر. عینی زاماندا، روماندا میف پارودیاسی دا وار. قصد راندین میفولوزی قورمالاردا، نقل اتمه‌نین عادی‌لیسینده تظاهر اندن، هر دن ماسک و آشکار فانتاستیک حادثه‌لردن دانیشان مؤلفین خصوصی کینایه‌لی گولوسو پارودیا واسطه‌سی‌دیر. لاتین آمریکا نثرینین میف‌پارادیجی «معجزه‌نین رئال‌لیغی»، «ماگیک رئالیزم» روماندا آمریکانین تکرارسیز سیماسی‌نین یارادیلماسی‌نین واجب واسطه‌سی و عینی زاماندا اؤزونه بیر پارودیا کیمی چیخیش اندیر.

اوزون ایللردن سونرا، دیوار دینینده دایانیب، گوللهلمه یینی گۆزله یینده پولکوونیک^۱ اورئلیانو بوئندیا^۲ اتاسینا قوشولوب، بوز پارچاسینا باخماغا گئندییی او زاق آخشامی خاطیرلایاجاق. او واختلار ماکوندو^۳ شفاف سولاری قدیم دینوزاور یومم^۴ تالاری بویدا یئپینکه، آغ آپلاق، جیلالی داشلارین آراسیلا آخیب - گئدن پایین کناریندا، بامبوک آغاجی و گیلدن هورولمه، سای اایرمیه یاخین کومادان عبارت ییغجام قسبه ایدی. دونیا انله تزه - تر ایدی کی، هله چوخ شیین آدی بوخویدو^۵ آداملار، اریز اشیالاری بارماقلاریلا گۆستمه لی اولوردولار. هر ایلین مارت آییندا آئیندریندار جین هورکن قاراجی طایقاسی قصبه نین قیراغیندا جادیرلارینی قوراریم^۶ فشتیرقی و قوال سسلری قصبه نی باشینا گۆتورر، قاراجیلار ماکوندو ساکی، دینه - عیلا آداملارین کشف اتدیکلری تزه شنی لری گۆسترردیلر. بیرینجی دفعه قاراجی^۷ خنیت گتیرمیشدیلر. گور ساققالی، اریق، آیری - اوپرو بارماقلاری قوش بایناقلارینا اوخشیان مثلکیدنس آدلی ینکه پر قاراجی، اوزو دئمیشکن، ماکدونیا کیم قاراجی یارانیدیقلاری سککیزینجی معجزه نی هوسله هامیا نمایش اتدیریردی. قاراجی^۸ دینه توتدوغو ایکی دمیر تیرله کومادان کومایا آدلاییر، دهشتدن گۆزلری قارالار^۹، تیر ایه منتال له یه، قازانچا، ماشا و تاوالارین یترندن تریندییینی، میسم^{۱۰} ریدرین گرگینلیکدن چاتلایان تاختالاردان زورلا قویوب - جیخماغا چالیشدیقلارین^{۱۱} گوره دول چوخدان ایلیم - ایلیم ایتیش شتیر غفیلدن، اۆزلری ایندیه قدر ان چرخ اختاردیقلاری

یشرلرده پیدا اولور، سلیقه سیز متتال ییغینینا چئوريله رک، مثلکيادئسین سئحرلی تبرلرینین آرخاسینجا جوموردو.

- اشیالارین دا جانی وار. - بئکه پر قاراجی اؤز سرت لهجه سینده، طنطنه ایله دانیشیردی، - اونلارین روحونو اویاتماغی باجارماق لازیمدیر، والسلام.

خوبه آرکادیو بوئنديانین گوجلو تخیولو اونو یالنیز یارادیجی داهی طبیعتین دایاناجی - رخده قدر دئییل، داهای اوزاقلارا - سئحیربازلین و معجزه نین او تایننا جلب کنديیندن او، بو قرارا گلدی کی، هله هئج نه یه یارامایان بو علمی کشفی توریاغین در ییپندن تبریل چیخارماق اوجون استفاده ائتمک اولور.

مثلکيادئس - ایدو، - آدم ایدی - اونا خبردارلیق ائله دی:

- ماقیت سن دئیر ایش یاراند.

اما او وخت خوسئ آرکادیو بونا قاراجیلارین دوروستلویونه هله اینانمیردی، بونا گؤره ده اؤز قاطیرینی و بیر - ایکی چپیشنی مثلکيادئسه وئریب، ماقیت تبرلری اوندان آلدی. ده ییش - دمییش اؤنان حیوانلارین حسابینا عایله نین تۆکولوب ایتن وضعیتی دوزلتمه یه ییشان آرادی اورسولا ایقواران ارنی فیکیریندن داشیندیرماغا چالیشسا دا، آلمادی. ارن:

- چوخ کئچمه یه جک، سنی قیزیلا توتاجام. قیزیلم - ماما ایتیر تاپمایاجاسان، -

دئیردی.

خوسئ آرکادیو بوئنديا وئردییی سؤزه عمل ائله مک اوجون سئحرا ای جیددی - جهده چالیشدی. او، ایکی دمییر تبری اؤزویله گزديررک، مثلکيادئس ائیرتدییی سئحری هوندوردن اوخویا - اوخویا قصه نی، اطرافی، حتی جابین ییپینی بئله قاریش - قاریش گزدی. اما توریاغین آلتیندان گون ایشیغینا چيخار بیلدییی تک شئی، اون بئشینجی عصردن قالمیش، پاس آتمیش زیرته لی گئیم اولدو. توخوناندا زیرته دن ایچی چینقیلا دولدورولموش بالقاباق دانقیتیسینا اوخشار برک سس چیخیردی. خوسئ آرکادیو بوئنديا و اونون بویور - باشندا فیزلانان اون دؤرد نفر

هم كندلیسی زیرتهی سوكنده، ايجريسيندن اهنكلنميش ايسكلنت تاپديلار.
ايسكلنتين بوينوندا ميس مندايون و توتام قادين ساچي اسيلميشدى.

مارت آييندا قاراچيلار بير ده گلدیلر. بو دفعه اونلار اؤزلری ایله مشاهیده تروباسی و ینکهلیبی بابات بیر طویل بویدا اولان لوبا گتیرمیشدیلر. قاراچیلار دئییردیلر کی، بو ئشیلار آمستردام یهودی لرینن ان سون کشفلریدیر. تروبانی چادیرین یانیندا قرارلازمیش کوجه نین اخیریندا ایسه قاراجی آروادی اوتورتموشدولار. آدمالار بئش رئال اؤده ییب، تروبا یا باخیر و او قاراجی آروادی ائله یاخیندا گؤروردولر کی، ائله بیل، اینی او ئسایدین، اونا توخونا بیلردین.

- علم مسأله: بیپ گلدی، - ملک یادس دنیردی. - تزلزله انسان آددیمینی
اندون، اتمان، دو یانی، هر، بنده باش ورنلری گۆره بیله جک.

فېزىمار ياي گون اوتارنىڭ يېنىدە قاراجىلار نېنگ لويانين كۆمەيى ايله غىزىلدى تاماشا كۆستردىلەر كوجاينى راتاسىنا بىر چىڭگە قورو اوت قويوب، گۆش شىعاعلارنى اوتون اوستونە سالدۇرۇپ االاشىپ - ياندۇ. ماقىت ماجراسىنىن اوعورسوزلۇغوندان هله اۆزۈنە گلمەيدە ماچال تاپامىش، خوسى آرکادىوتون عاغلىنا گىلدى كى، لويانى دۇيوش سورساتىنا چتويىرىپ، اۆن دىفەكى كىمى، بو دىفە دە منلكىادىس اونو فېكرىندىن داشىندىرماغا چالىشد- آتاسى ايردا همىن ايكى ماقىت تېرىن و بىر نىچە قىزىل سكهىن قارشىلىغىندا لويان اوتارنى مەرمە راضىلاشدى. اورسولا آر قالدىردى آغلاسىن. ساندىغىن دىيىندەكى بو يىرىللاى اونون آتاسى اۆزۈنە ان ضرورى شىلردن كورلوق وئره - وئره يىغمىشىدى. اورسولا اۆن ايسە اونلارى ان واجب اۇدا چىخارماق مقصدىلە چارايىسىنىن آلتىندا گۆر بەبەيى كىمى قوروموشدو. آروادىنىن كۆنلۈنۈ آماق خوسى آرکادىو بوندىنانىن هىچ عاغلىنا دا گلمەيدى - او اۆزۈنۈ بوتۈنلۈكە تىروبەلرىنىن اختیارىنا وئرمىشىدى، گۈنلىرىنى دە اصل علم آدامىنا خاص فداكارلىقلا كىچىرىر. حتى حياتىنى تەلۈكەيە آئىردى. لويانين دشمن قوشونلارنىن غلبەنە چتۈرىلە بىلە جىك سىلاح اولدۇغونو ايتاتلاماق

كابل كارىمارلار ۱۱

اوچون او اۆز بىنىنى جىمىلىنىش گونش شىعالارىنىن آلتىنا وئردى و عوضىندە سونرادان يارايما چىورىلىپ، اوزون مدت ساغالماق بىلمەن بىر - ايكى يانلىق قازاندى. او، ائوينى دە بو تەلۈكەيە ائماغا حاضىر ايدى، اما اروادى بو دفعە اعتراضىندا قىلدى. خوسى ارکادىو بوئندىيا اۆز اوتاغىندا اوتوروب، ساغانلارلا تىزە سىلاخىنىن استراتىزى امكانلارى بارەدە دوشونوردو. او حتى احتماللارنى اينكار اندىرماي، بو و تصويرلارنىن ايدىنلىنى ايله سىچىلن خصوصى دىرلىك دە تىرىپ ائلمەسلىقى. بو دىرلىك چوچ سايلى تىجروپە تصويرلارنى، اىضادات قارالمالارنى دا علاوه ائدىپ چاپار و سىلەسى ايله حۈكۈمەتە گۆندىدى. چاپار سىرا داغلارنى اشدى، كىچىلمز باتاقتىلاردا يۈرۈپ، دلى چاپلارنى اوزوب - كىچىدى، وحقى حيوانلارنى اغزىندان جاننى گۆتە قورتاردى، دارىخماقدان اۆلمەيىن، جىزاندان او دىنالىق اولماغىن بىر اددە ايدىنلى تاپىندى، اخىر كى. پوست يولونا چىخا بىلدى. دوزدو، او واختلار شەره گىدىر چىقماق، دىمكى، بولار كى، مومكۈن دىمىلىدى. اما خوسى ارکادىو بوئندىيا اۆز مکتوبوندا دىمىلىدى، كى، حۈكۈمەتنى تىجىرە سۆزۈ ايله شەره گىلمك و خىرچى بۆيۈكلەر اۆز كىشىنىن نىجە ايشلا دىيىنى ائلاتماغا، حتى اونلارلا غىلىظ «گونش مىحارىيەسى» صنعتىنى شىخسى ايدىمەيە حاضىردى. خوسى ارکادىو بوئندىيا مکتوبونون جاوايىنى ايللرلە گۆزلەدى. كىزىمكىن يورولاندان سونرا او، اخىر كى دىدىنى مىلكىيادىسە دىدى. قاراچى اۆز لىياقتىنى تىمىش ائتىدىرك، قىزىللارنى قايتارىپ، لوپانى گىرى الدى و خوسى ارکادىو بوئندىيا يۈرۈماللارنى بىر نىچە دىزى خرىپەسىنى، سون بىنىلىكلەرنى اولان بىر - ايكى شىسى - شىسى باغىشلادى. مىلكىيادىسە اۆز الى ايله راھىب گىرمانىن ايشلارنىن قىسا سىنقافىنى يازدى و قىتىلدىنى خوسى ارکادىو بوئندىيا وئردى كى، او، بوجاق اۆلچىنلە، بومبوسول و سىكىستانلا داورانماغىن قايداسىنى بىلىسەن، ايلارلا سورن ياغىش خوسى ارکادىو بوئندىيا ائوين بىر كۈنچۈندە، ھىچ كىمىن اونون تىجروپەلرە مانع اولما بىلمەيەجەيى بالاجا اوتاغىندا، قاينى باغلاراق، اوتوروب قالدى. او، ائودە ھەدەسەنە دوشن

ایشلرین باشینی تامام بوراخیشیدی، گنجهلرینی خیطاده اولدوزلارین حرکتینی اینلهیه رک کنجیریدی. حتی بیر دفعه زئیتی معینلشدیرمه بین دقیق اصولونو تاپماغا چالیشاندا از قالا گون وورمادان اوله جکدی. لوازامانلارینی مکمل اویرنندن سونرا او اوزو اوچون مکاین ائله دقیق تصوورونو یاراتمیشدی کی، بوندان سونرا کاییتیندن چیخمادان یاد دیزلرده اوزه، اینسان آیاغی دهیمه بین یئرلری اویره نه، جزمی حادثه لری علاقه لندیره ییلدی. ائله همین واختدان دا اوندان ائوین ایچینده او یاش - بو دانا گنده - گنده، هنج کیمه فیکیر وئرمه دن اوز - اوزو ایله دانیشماق وردیشی مله گانی. اورسولا و اوشاقلارین ایسه بو واخت بانان و مالانقا، مانبوکو و یامس، اویم و ایمان تارالاریندا تروزه بجرمکدن بئلری ایلمیشدی. اما تزلیکله خوسئ آرکاد بوتلرین جیلغین ایشگوزارلیغی غفیل یوخا چیخدی، بو جیلغینلغین یئرینه نسا حریر بیر اوقات گلدی. بیر نجه گون او، سحرلنمیش کیمی گزیب - دولانیر، دودا بین آلتیندا نسه میزیداناراق، اوز - اوزونه تعجب لنه رک و اینانماق ایسته مه دی. بورا احتیماللاری گؤتور - قوی ائله ییردی. دنکابر گونلرینین بیرینده، بیر چرشنه آخشامی و، جانینی اوزن شو بهلردن آخیر کی، آزاد اولدو. اوشاقلار قیزدیرمالی آداملا، کیمی تیره یه ن. اوزون شو بهلر و التهابلاشمیش تصورون خسته حال اذیتیندن اوز بئس آلارینین ماسانین باشینا کنجیب، بویوک طنطنه، حتی عظمتله سون کیمی نجه بؤلوشدویونو عومورلرینین آخیرینا قدر خاطرلایا جاقلار:

— یتر یومرودو. نارینگی کیمی،

— اورسولا اوزوندن چیخمیشدی:

تدقیقون، ناسل اوستون ده کی ان اوجا خیالی نقطه سی

دیمک و خوزک اوجون ایشله دیس بوستان ییگنیز (خیر، کیم، چوغا، بوز، بوم، ووز، بادیسجن بوس)

تدقیقون، ایلر ناجان، ایشله تجرو بئسی اولان